Editoriale = Editorial

Autor(en): **Maspero, Graziella**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Parkinson : das Magazin von Parkinson Schweiz = le magazine de Parkinson Suisse = la rivista di Parkinson Svizzera**

Band (Jahr): **- (1996)**

Heft 43

PDF erstellt am: **28.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Impressum

Herausgeber/Editeur/Editore:
Schweizerische Parkinsonvereinigung SPaV
Association Suisse de la maladie de Parkinson ASMP
Associazione Svizzera del morbo di Parkinson ASMP
Postfach/Case postale/Casella postale 123
8132 Hinteregg

Telefon/Téléphone/Telefono: 01 984 01 69
Fax: 01 984 03 93

PC/CCP: 80-7856-2

Redaktorin/Rédactrice/Redattrice: Eva Michaelis

Übersetzung/Traduction/Traduzione:
Janine Vaney, Graziella Maspero

Druck/Impression/Stampa: Fotorotar AG, 8132 Egg

Auflage/Tirage/Edizione: 4800
4 x jährlich/4 fois par an/4 volte all'anno

Inserate/Annonces/Inserzioni:
Preis auf Anfrage/Prix sur demande/Prezzi su domanda

Redaktionsschluss für Nr. 44: 13. September 1996
Délai rédactionnel pour le no 44: 13 septembre 1996
Chiusura di redazione per il no 44: 13 settembre 1996

Nachdruck mit Quellenangabe gestattet
Reproduction autorisée avec indication de la source
Reproduzione permessa con indicazione di fonte

Titelbild: Königskerze

Die Herausgabe dieser Zeitschrift wurde möglich dank der grosszügigen Unterstützung von ROCHE PHARMA (SCHWEIZ) AG, Reinach.

Publication réalisée grâce à la générosité de ROCHE PHARMA (SUISSE) S.A., Reinach.

La pubblicazione della presente rivista ha potuto essere realizzata grazie al generoso appoggio della ROCHE PHARMA (SVIZZERA) S. A., Reinach.

Care lettrici, cari lettori,

E' stato motivo di grande soddisfazione e orgoglio, aver potuto ospitare a Lugano l'assemblea generale di quest' anno.

Il fatto che il presidente, Dr. Lorenz Schmidlin, e la gerente, signora Lydia Schiratzki, si siano rivolti a noi nella nostra lingua, anche se per loro un po' ostica, ci conferma quanto siamo considerati appartenenti ad un' unica grande famiglia, quella dei soci della ASMP.

E noi ci sentiamo parte integrante di questa grande famiglia, avente in comune i problemi e le difficoltà che la malattia comporta. Il calore umano che ci siamo reciprocamente scambiati in questa occasione ne è una tangibile testimonianza.

Questa assemblea, dopo dieci anni di appartenenza all'associazione, la considero un punto di arrivo da una parte, per aver finalmente potuto dimostrare la mia gioia di „lavorare" per una causa importante.

In questi anni ho avuto modo di conoscere persone meravigliose in seno al Comitato, che hanno avuto, ed hanno, molta comprensione per i nostri problemi, e che si sono dati, e si danno, da fare per cercare di aiutarci ad affrontare meglio il nostro destino di malati e di familiari, non certo favoriti dalla sorte. Ma soprattutto ho avuto modo di conoscere numerose persone colpite dalla malattia, e familiari, disorientati per una diagnosi per molti ancora sconosciuta e incomprensibile, in lotta per cercare di vivere „al meglio" una vita totalmente cambiata e scombussolata con l'insorgere di una malattia oggi non ancora guaribile.

Questo decennio è stato per me di grande arricchimento morale, e sono contenta se sono riuscita a dare un minimo aiuto, anche se, talvolta, solo con le parole al telefono. Chiedo venia se non sono sempre stata in grado di soddisfare qualche richiesta o desiderio, o di non averli „recepiti" nel modo giusto.

Sono comunque intenzionata a tener duro, anche se per me non è sempre facile, almeno ancora per qualche anno, fintanto che le circostanze e la salute me lo permetteranno, e a dedicarmi con rinnovato slancio al mio „lavoro" in seno al Comitato della ASMP.

Graziella Maspero
Membro del Comitato e membro d'onore della ASMP

Liebe Leserinnen, liebe Leser

Wir sind zufrieden und auch ein wenig stolz darauf, dass die Mitgliederversammlung dieses Jahr in Lugano abgehalten worden ist.
Wenn der Präsident, Dr. Lorenz Schmidlin, und Geschäftsführerin Lydia Schiratzki sich in unserer Sprache, die ihnen doch eher etwas fremd ist, an uns wandten, haben sie uns damit gezeigt, dass wir als Angehörige einer einzigen grossen Familie betrachtet werden, jener der Mitglieder der Schweizerischen Parkinsonvereinigung nämlich.
Wir fühlen uns auch als Teil dieser grossen Familie, in welcher wir alle die gleichen Probleme und Schwierigkeiten haben, die die Krankheit mit sich bringt. Die menschliche Wärme, die wir uns an diesem Anlass gegenseitig entgegengebracht haben, legt davon spürbares Zeugnis ab.

Ich betrachte diese Versammlung nach zehn Jahren der Zugehörigkeit zur Vereinigung auch als eine Wegmarke, weil ich dabei endlich meiner Freude darüber habe Ausdruck geben können, für eine wichtige Sache zu „arbeiten".
Diese Jahre boten mir Gelegenheit, im Vorstand wunderbare Persönlichkeiten kennenzulernen, die viel Verständnis für unsere Probleme hatten und noch haben und die versuchten und noch versuchen uns zu helfen, als Patienten und Angehörige besser mit unserem Schicksal fertig zu werden.
Vor allem habe ich aber auch zahlreiche von der Krankheit Betroffene und ihre Familien kennengelernt, die von der ihnen noch wenig bekannten oder unverständlichen Diagnose überrascht wurden, die darum kämpften, mit einem gänzlich veränderten und aus der Bahn geratenen Leben zurecht zu kommen, das von der bisher noch unheilbaren Krankheit gezeichnet war.
Dieses Jahrzehnt war für mich eine grosse Bereicherung und ich bin froh, wenn ich ein wenig Hilfe anbieten konnte, und sollte es nur durch ein Telefongespräch gewesen sein. Wenn es mir nicht immer gelungen ist, allen Anliegen und Wünschen gerecht zu werden, oder wenn ich nicht immer gleich das „rechte" Wort gefunden habe, möge man es mir nachsehen.
Auch wenn es für mich nicht immer leicht ist, bin ich gewillt weiterzumachen, zumindest noch für einige Jahre, sofern es mir die Umstände und die Gesundheit erlauben, und mich mit neuem Schwung meiner „Arbeit" im Vorstand der Schweizerischen Parkinsonvereinigung zu widmen.

Graziella Maspero
Vorstands- und Ehrenmitglied der SPaV

Chères lectrices, chers lecteurs,

C'est avec satisfaction et fierté que nous avons accueilli à Lugano l'assemblée générale de cette année.

Le président M. Lorenz Schmidlin et la secrétaire générale Mme Lydia Schiratzki se sont adressés à nous dans notre langue bien qu'elle doive leur sembler quelque peu étrangère. Ils nous ont ainsi montré que nous appartenons tous à une seule et grande famille, celle des membres de l'ASMP. Nous nous sentons comme partie intégrante de cette famille avec laquelle nous avons en commun les difficultés et les problèmes inhérents à cette maladie. La chaleur humaine ressentie entre les participants lors de cette rencontre en est un témoignage évident.

Je considère cette assemblée, après dix ans d'adhésion à l'Association, comme un point de repère essentiel dans ma vie puisque j'ai pu, grâce à sa concrétisation, démontrer ma joie de „travailler" pour une cause importante. Ces années au sein du comité m'ont donné l'occasion de faire la connaissance de personnes merveilleuses qui avaient et ont encore énormément de compréhension pour nos problèmes et qui ont aidé et aident encore les patients et leurs proches à affronter ce lourd destin qui est le leur. Mais j'ai surtout fait la connaissance de nombreux patients et de leurs proches désorientés par le diagnostic de cette maladie encore peu ou mal connue d'eux. Ces personnes essayaient de vivre le mieux possible une vie totalement bouleversée par une maladie jusqu'ici incurable.

Cette décennie a été un grand enrichissement moral et j'ai été heureuse de pouvoir offrir un peu d'aide, même si cela se limitait parfois à des conversations téléphoniques. J'espère que l'on m'excuse si je n'ai pas toujours su répondre à toutes les demandes et à tous les désirs et si je n'ai pas su dire le mot juste au bon moment.

Je suis décidée à poursuivre mon activité au sein de l'Association pendant quelques années encore, même si ce n'est pas tous les jours facile et cela avec un nouvel élan aussi longtemps que les circonstances et ma santé me le permettront.

Graziella Maspero
Membre du comité et membre d'honneur de l'ASMP